

Informática y traducción: últimas novedades



| Por la Trad. Públ. **María Eugenia Cazenave**,
secretaria de la Comisión de Recursos Tecnológicos |

Por tercera vez, y con el mismo éxito de sus dos ediciones anteriores, el 28 de septiembre se realizó el III Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción, que contó con la presencia de importantes y prestigiosos expositores.

Asala llena, con asistentes de las provincias de Catamarca, Jujuy, Córdoba, Santa Fe, Entre Ríos y Buenos Aires, entre otras, y por primera vez fuera de la ciudad de Buenos Aires, el 28 de septiembre se realizó el III Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción. Dicho evento, organizado por la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA en conjunto con el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (2.^a Circ.), tuvo lugar en el salón Manuel Belgrano de la Federación Gremial de Comercio e Industria de la ciudad de Rosario. La apertura del encuentro estuvo a cargo de las autoridades de ambos Colegios y de la Comisión de Recursos Tecnológicos, quienes dieron a los asistentes cálidas palabras de bienvenida.

Los encargados de romper el hielo fueron los traductores públicos Lía Díaz y Matías Desalvo, con su ponencia «Aplicaciones móviles para traductores», quienes sugirieron un amplio número de herramientas disponibles en nuestros dispositivos móviles para optimizar la realización de tareas en pos de nuestra labor. A continuación, Pamela Gulijczuk, oradora visitante de la provincia de Entre Ríos, brindó estrategias y consejos acerca de cómo gestionar la calidad en grandes organizaciones cuando se procesan conjuntos de datos de gran tamaño. Después de un breve receso, Alexis Jelín y Javier Gómez, traductores locales, partieron de los enfoques de la ludología actual, que unen al videojuego con la narrativa y lo postulan como un cuento con soporte tecnológico avanzado, para introducir los diferentes aspectos del proceso de renunciación al que se enfrenta el traductor en la consecución de su tarea de cambiarle el traje cultural a un juego.

Luego del receso para el almuerzo, el periodista Federico Wiemeyer habló de los últimos avances en materia de dispositivos electrónicos a fin de orientar al consumidor a la hora de elegir. Posteriormente, la empresa Transeconomy presentó la herramienta SDL Trados Studio 2014 y mencionó sus características más destacadas. Con la propuesta de optimizar nuestras tareas y hacer que internet trabaje para nosotros, el traductor público y corrector Damián Santilli brindó excelentes recetas para automatizar tareas en línea y ahorrar una enorme cantidad de tiempo mediante la utilización de la página ifttt.com. Sin dudas, el orador más esperado fue Jost Zetzsche, quien cerró la jornada. El prestigioso traductor, experto en herramientas informáticas, planteó la problemática que impone la traducción automática actualmente, realizó una analogía con las herramientas TAO que utilizamos hoy en día y nos instó a que hallemos la forma de hacer que este sistema exista en pos de nuestra labor y no a partir de ella.

Al finalizar la jornada, Florencia de la Torre, presidenta del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (2.^a Circ.), pronunció unas palabras de cierre y agradeció la presencia del público y de los oradores. Para terminar, se realizó un sorteo con importantes regalos (entre ellos, libros y licencias de SDL Trados y Wordfast) y se invitó a la audiencia y a los oradores al brindis de cierre y festejo en conmemoración del Día Internacional del Traductor, en el que también se sorteó una licencia de SDL Trados Studio 2011, gentileza de Transeconomy. Una vez más, la tecnología unió a traductores de todo el país en una jornada única y cargada de entusiasmo, interés y muchísima información. ■